Emerging Moroccan and Turkish varieties of Dutch: 
ethnolects or ethnic styles?

Frans Hinskens

Meertens Instituut (KNAW) & VU University, Amsterdam

Revised version 4. September 2009

Abstract

Large-scale immigration, which resulted either from the processes of
decolonization or from labour migration, led to the development of new
ethnolectal varieties of Dutch as spoken in the Netherlands and the northern
part of Belgium.

Following a brief discussion concerning the definition of the notion of
ethnolect and a modest survey of the relevant literature (both international
and for the Dutch situation), a rough demographic sketch of the present-day
situation of ethnic minorities in The Netherlands will be presented. Next, a large ongoing research project into the emergent Moroccan and Turkish ethnolectal varieties of Dutch in two major cities will be introduced. This project targets at answering three different sets of questions regarding ethnolects.

One set of questions concerns the linguistic makeup of ethnolects: to which extent are they rooted in substrates (hence traits of the original mother tongue of the ethnic group at issue), in phenomena that are typical of second language acquisition and in endogeneous non-standard varieties (especially urban dialects)? Another set of questions concerns the place of the ethnolect in the verbal repertoires of its speakers. Yet other questions concern the spread of ethnolectal features to other ethnic groups.

After a sketch of the methods and design as well as the resulting database that serve as the instruments to answer the various research questions, some first findings will be presented. First, a first broad overview will be given of the cocktail of features characterising Moroccan and Turkish varieties of Dutch. Second, the paper will go into some depth by concentrating on one particular non-indigenous feature in the province of phonology, discussing its nature, probable origin, use and incipient social spread. For this contribution the use of the feature has been analysed in conversational speech of a small subset of the subjects in the research design.
in a range of interactional situations; the analyses zoom in on several different dimensions in the distribution of the feature.

The findings for the micro-social dimensions studied partly bridge the seeming gap between quantitative (Labovian) approaches to language variation on the one hand and qualitative, partly interpretive (Gumperz-type) approaches on the other. There appear to be interesting and highly plausible relations between the quantitative patterns in the subjects' use of the feature and several mutually related aspects of the interlocutor's background. This leads to a discussion of the stylistic meaning of these patterns and of ethnolectal variation in general.

Finally it will be argued that international research cooperation could greatly help to unravel internal, external and extra-linguistic forces underlying the development and use of these new non-standard features as well as their diffusion to the verbal repertoires of other cultural groups.

1 Introduction

Like other European nations, the Netherlands (as well as the equally Dutch speaking northern part of Belgium) have gone through dramatic societal changes, including the 'modernisation' of society. Large-scale
immigration, which resulted either from the processes of decolonization or from labour migration, led to the development of new ethnolectal varieties of Dutch.

After a brief consideration of the place of the study of ethnolects (section 2), a concise discussion concerning the definition of the notion of ethnolect and a modest survey of some relevant literature (2.1), a rough demographic sketch of the present-day situation of ethnic minorities in The Netherlands will be presented (2.2). Next, some historical and present-day Dutch ethnolects are sketched (2.3).

The main part of this paper is devoted to a large ongoing research project into the emergent Moroccan and Turkish ethnolectal varieties of Dutch in two major Dutch cities. This project (to be introduced in section 3) targets at answering three different sets of questions regarding ethnolects (3.1). One set of questions concerns the linguistic makeup of ethnolects: to which extent are they rooted in substrates (hence traits of the original mother tongue of the ethnic group at issue), in phenomena that are typical of second language acquisition and in indigenous non-standard varieties (especially urban dialects)? Another set of questions concerns the place of ethnolects in the verbal repertoires of their speakers. Yet other questions concern the spread of ethnolectal features to other ethnic groups (or 'heritage groups', to use a more politically correct designation). Following a sketch of the
methods and design (3.2) that serve as the instruments to answer the various research questions, some first findings will be presented.

Attention will be focussed on a non-indigenous variable feature in the province of phonology (section 4), discussing its nature, probable origin, use and beginning social spread (4.1). For this contribution 248 observations of the use of the feature have been analysed in conversational speech of a small subset of the subjects in the research design in a range of interactional situations; the analyses zoom in on several different dimensions in the distribution of the feature (4.2). In the discussion of the findings (sections 5 and 6), the notion of (ethnic) style will be discussed; moreover the question 'ethnolects or ethnic styles?' as well as two types of approaches to this type of variation will be addressed.

This contribution concludes with a modest sketch of some possible contours of and desiderata for the future study of ethnolects (section 7).

2 The crossroads between language contact and quantitative variation

Ethnolects are a new area in the study of language contact and bilingualism. Because of the nature of ethnolectal variation, it is also
relevant to quantitative sociolinguistics.

In this section, attention will first be devoted to definitorial issues; then the Dutch situation will be discussed.

2.1 Ethnolects

In some of the cities of Northwestern Europe ethnic minorities are developing into the new lower class or even 'underclass' of society. Especially among young people in cities with high concentrations of migrant workers, divergent new varieties of the dominant language are emerging. Kotsinas (1988) reports that younger members of ethnic minorities in Stockholm have developed their own substandard varieties of Swedish for in-group use on the basis of both their mother tongues and the local urban nonstandard variety of Swedish. Similar systems have evolved in many other cities of Northwestern Europe.\(^1\) The originally non-indigenous intermediate varieties, which have developed among members of ethnic minorities, are sometimes referred to as 'ethnolects'.

In the southwestern part of the USA an English vernacular variety has emerged among members of the Chicano community. Bills (1976) discusses the question if this variety should be considered as the result of Spanish

\(^1\) Cf. Hinskens, Auer & Kerswill 2005: 35 for references to and brief sketches of some relevant studies.
interference in the L2 English or rather as a discrete variety of English. He argues for the status of a discrete variety (Vernacular Chicano English, henceforth VCE) for three reasons: 1) the features of VCE cannot be predicted on the basis of a contrastive analysis of Spanish and English, 2) VCE is variable, but the variability is structured and sociolinguistically conditioned, rather than in terms of the English skills of its speakers, 3) "VCE is not a [...] transitional phenomenon", as it is also used by Chicanos who do not speak Spanish. In this connection it is remarkable that Danesi (1985: 118) defines an ethnolect as "the variety of a language that results when speakers of different ethnolinguistic backgrounds attempt to speak the dominant language (e.g. 'Chicano English')". In Danesi's view, ethnolects are hence products of language shift à la Thomason & Kaufman 1988. In this view, e.g. Hiberno and Scottish English also count as (former) ethnolects.

In Androutsopoulos' (2001: 2) view, an ethnolect is "a variety of the majority language (or 'host language') which is used by and regarded as a vernacular for speakers of a particular ethnic descent and is marked by certain contact phenomena". Language shift and incomplete second language acquisition play a minor role in Androutsopoulos' conception.

Speaking an ethnolect is often not in the first place a matter of not being able to speak more standard-like, but rather not wanting to do so. In certain situations, people deliberately speak this way, even though they control the
standard or a standard-nearer variety. Often an ethnolect is therefore one of
the ingredients of youth language (or street language). Sometimes the
minority language has even been maintained, with speakers code switching
and mixing the minority language, the dominant language and the ethnolect
(cf. Muysken, forthcoming).

Hence ethnolects are not necessarily learner's varieties, witness the fact
that, in older migrant communities such as the ethnic Italians in North
America, many speakers also control the standard variety. Moreover, it
appears that these varieties are not necessarily in every respect
approximations of the standard variety; rather, many of these systems
contain features of the surrounding dialects.

Most current definitions of the notion of ethnolect are stipulative rather
than descriptive in nature, in that they are proposals on what is meant by the
notion; the essence of the phenomenon referred to as ethnolect is still partly
unknown.

Irrespective of the definitorial nitty-gritty, in a non-conservative, multi-
ethnic society as the present-day Netherlands ethnolects have not only a
significant past,² but doubtlessly also a big future.

² Cf. section 2.3 below.
Unlike dialects, regiolects, and other homegrown varieties of a language, and unlike most export varieties, ethnolects typically are not the mother tongue for the first generations of speakers. Unlike export varieties and 'daughter languages', ethnolects usually develop in the language area or at least in the interaction with native speakers of the language. Schematically:

<table>
<thead>
<tr>
<th>originally mother tongue?</th>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In the same language area?</td>
<td>dialects, sociolects, regiolects, varieties of the standard language</td>
<td>ethnolects</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>export varieties</td>
<td>daughter languages (mixed languages, pidgins, creoles)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Four situations and the related types of language variety

In connection with the functional dimension the question arises if ethnolects are Mediums for Interethnic Communication or rather Mediums for Community Solidarity, in Baker's (2000) terminology. In the latter case, ethnolects will probably function mainly or only as in-group codes; in that case, the emblematic value of the ethnolectal variants, which are often quite distinct from the prestigious norm, is mainly defined by their signalizing

---

3 Export varieties are varieties of a language which are spoken outside the original speech community, such a.s. the descendants of Hundsrück dialects of German as presently spoken in parts of Brazil.
ethnic identification and solidarity.

Elusiveness in both social and linguistic respects as well as great variability seem to be an important characteristic of ethnolects. The quantitative study of systematically collected data may help to elucidate some aspects of this type of language variety.

2.2 Migration to and migrants in the Netherlands

In the course of the 19th and 20th centuries, in Western Europe the economic importance of agriculture diminished considerably in favour of the industrial economy. After the Second World War, the shortage of industrial workers which resulted from the transition to postindustrial economies with heavy service sectors drew 'migrant workers' to Western Europe. With respect to labour migration, an interesting and unexpected illustration is constituted by the Catholic church, traditionally big in the southern parts of the Netherlands (as well as in Belgium - including the Dutch speaking, northern part). While in 1975 there were 1779 Catholic priests in the Netherlands, in 2005 there were only 788 left. About a hundred, that is one eighth, of the present-day priests in the Netherlands are 'allochthones'; very many of these allochthonous priests come from former missionary areas such as India, Ghana and the Philippines (Volkskrant March 21, 2006, source: Nijmeegs Instituut voor Missiologie)
Apart from labour migration, decolonisation played an important role. In the course of the decolonisation processes, inhabitants of the former colonies settled in Western Europe; as a result of these developments, presently considerable numbers of people with Indonesian and Moluccan, Surinamese as well as Antillian backgrounds live in the Netherlands.

According to an OECD report from January 2004, foreigners (defined as people with a foreign passport) made up 4.3% of the Dutch population at the time - cf. Germany 8.9%, Belgium 8.2%, and the UK 4.4%. In 2001 the total immigration into the Netherlands numbered 94,500 persons; 3.3% of these people came from the USA, 5.4% from Germany and 6.2% from the UK, 5.1% came from Turkey and 5.2% from Morocco. According to figures from the Dutch central bureau for statistics (CBS), in the years to follow, the percentages of the latter two groups shrunk to 2.4% (2005) and 2.1% (2006) for Moroccans and to 3.4% (2005) and 3.2% (2006) for Turks.

In Dutch demographical figures, people from Turkey and Morocco are counted among the non-western allochthons. The percentage of non-western allochthons of the population of the Netherlands has grown from 7.6% in 1996, over 8.9 % in 2000 to 10.6% in 2007 (CBS). According to CBS, no less than 43% of the population of the four big cities Amsterdam, Utrecht, Rotterdam and The Hague are foreigners. Table 2 contains figures regarding recent migration out of and into these four cities in the period 1995-2004.
Out of the 55,000 non-western migrants who moved to one of the big cities during this period, 50,000 were in the age range between 18 and 29 years old (source: Netherlands Interdisciplinary Demographic Institute - NIDI).

Although the proportion of foreigners among the unemployed part of the Dutch labour force (males 4.5%, females 5%) is small compared to the three neighbouring countries, their position is disadvantageous when compared to the native population (males 2.1%, females 2.5% unemployed). There may well be a relationship with their educational backgrounds; cf. Table 3.

<table>
<thead>
<tr>
<th>school type</th>
<th>natives</th>
<th>non-western migrants</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lower vocational</td>
<td>22</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>lower general secondary</td>
<td>24</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>higher general secondary</td>
<td>25</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>pre-university</td>
<td>29</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 3: Percentage final exam candidates in 2001 in four different types of secondary education, broken down for natives and non-western migrants in the four major cities (source: Metro, October 23, 2002)

Whereas the proportion of final exam candidates among the native pupils slightly increases with the educational level, for second or third
generation non-western migrants the figures show a dramatically inverse pattern; in this group almost half of the pupils receives a lower vocational training. Table 4 shows how both groups of young people fare with respect to higher, i.e. post-secondary education.

<table>
<thead>
<tr>
<th>higher education type</th>
<th>year</th>
<th>natives</th>
<th>non-western migrants</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>higher vocational</td>
<td>1995-'96</td>
<td>17</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2002-'03</td>
<td>19</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>academic</td>
<td>1995-'96</td>
<td>9,5</td>
<td>9,5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2002-'03</td>
<td>11</td>
<td>8</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 4: Percentage of the populations of natives and non-western migrants receiving a higher vocational or academic education in two different academic years (CBS)

Overall, a considerably smaller proportion of the second or third generation non-western migrants receives some type of higher education than is the case for native young people; moreover, the proportion of the second or third generation non-western migrants who receive academic training is decreasing. In other words, their chances in the Dutch society are deteriorating. Apparently, in connection with the access to secondary education ethnicity has taken over the role that used to be played by age: before World War II some 42% of the Dutch population had had secondary education, in 1959 that percentage had increased to over 80% (Livestro 2006). The negative effect of ethnic background on educational succes is alarming, the more so since the official numbers of second generation non-
western allochthons and specifically Moroccans and Turks in the Netherlands\textsuperscript{4} have grown considerably over the past decade, witness the figures in Table 5.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>total non-western allochthons</td>
<td>410,000</td>
<td>523,000</td>
<td>723,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Moroccans</td>
<td>85,000</td>
<td>110,000</td>
<td>162,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Turks</td>
<td>104,000</td>
<td>131,000</td>
<td>173,000</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5: The official numbers of second generation non-western allochthons and specifically Moroccans and Turks in the Netherlands over the past decade (all figures CBS).

2.3 Ethnolects of Dutch

One of the oldest known and documented ethnolects of Dutch is Jewish Dutch, which was rooted for the main part in Yiddish, spoken by Ashkenazic Jews. One or two features of Jewish Dutch (including h-dropping) had their origin in Ladino or Judesmo (Jewish Spanish and Portuguese), originally spoken by Sephardic Jews. In the 19th century, after the so-called Emancipation (i.e. cultural assimilation, which was enforced by the then French government of the Netherlands) of Dutch Jewry, most

\textsuperscript{4} The designation 'second generation' suggests more transparency than is warranted. The first generation consists largely of the migrant workers who came to the Netherlands, but in many cases their descendants were raised partly in Turkey or Morocco, partly in the Netherlands. Some of these children have lived in their parents' home country during several years of their youth. And very many of them have married a partner from Turkey or Morocco.
speakers were bilingual Yiddish / Dutch. Nowadays Jewish Dutch is practically extinct.

As far as the recent past is concerned: ever since the second quart of the 20th century there is a steadily growing Chinese community (in 1988 estimated at a total of around 45,000 people - Van de Berg & Pieke 1991: 47), while after World War II considerable numbers of Ambonese people from Indonesia settled in the Netherlands. After approximately 1975 the immigration from Surinam has gradually reached significant proportions. More generally, with respect to the immigration from the former Dutch colonies, the Surinamese and Antillians are not only the most recent (and still ongoing, especially as far as the Antilles is concerned), but also among the most influential cultural groups. In contrast to Jewish Dutch and Indonesian Dutch, which according to De Vries (2005) is gradually fading away, Curaçao and Suriname ethnolects of Dutch are alive and kicking. These ethnolects are spoken by people who / whose ancestors came from present and former Dutch colonies. Almost none of these modern ethnolects of Dutch have been studied systematically in linguistic depth.

5 Especially for several types of background information on various ethnic minority groups and their languages the contributions to De Ruiter ed. 1991 are still highly useful.

3  The Roots of ethnolects project

It is unclear how many members of the various ethnic minority groups speak an ethnolectal variety of Dutch and to which extent and under which conditions they do so. Ethnolects have hardly been systematically studied in linguistic detail as yet, neither for the Dutch situation nor for other language areas. One of the not so many exceptions is the research project *The roots of ethnolects. An experimental comparative study*,7 which will be introduced in this section.

3.1  Research questions

The project concentrates on the emergence, position and social spread of two young ethnolects of Dutch in Amsterdam and Nijmegen. These are spoken by second generation migrants of Turkish and Moroccan descent. Table 6 contains some relevant demographic facts (A.D. 2005) about the cities of Amsterdam and Nijmegen.

---

7 Supervised by Pieter Muysken and the present author and officially started January 2005. The other researchers involved in this project, which is financed by the Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO), are Esther van Krieken, Wouter Kusters (2005 and 2006) and, at present, Linda van Meel and Arien van Wijngaarden. For more information cf. the project website http://www.meertens.knaw.nl/meertensnet/wdb.php?url=ethnolectproject/roots.html
Among the research questions are the following:

Q1. *Which aspects of language use / which components of the grammar characterise ethnolects as distinct varieties?*

Table 7 contains (non-exhaustive) inventories of features of modern ethnolectal varieties of Dutch which are spoken by people who / whose ancestors came from former Dutch colonies.
Table 7: Features of three ethnic varieties of Dutch, as mentioned in the literature mentioned below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Phenology</th>
<th>Indonesian</th>
<th>Curaçao</th>
<th>Surinamese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>slightly nasalied /E/ before nasals</td>
<td>✓</td>
<td></td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>bilabial /w/</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>apical /r/</td>
<td>✓</td>
<td></td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>devoicing of fricatives</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>seemingly deviating word stress</td>
<td>✓</td>
<td></td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>realisation of /γ/ as [h]</td>
<td>✓</td>
<td></td>
<td>✓</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Morphology</th>
<th>Indonesian</th>
<th>Curaçao</th>
<th>Surinamese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>deviating grammatical gender</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>variable 'omission' 'er' and (pron.) 'het'</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hun (dative ‘them’) as subject pron.</td>
<td></td>
<td>✓</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Syntax</th>
<th>Indonesian</th>
<th>Curaçao</th>
<th>Surinamese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gaan (‘go’) auxiliary</td>
<td>✓</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>frequent SVO word order</td>
<td>✓</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>subordinate clauses without dat</td>
<td>✓</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

There are striking similarities between these ethnolects of Dutch, although Malay / Javanese, Papiamentu and Sranan, respectively, are unrelated and do not have much in common. Both Indonesian Dutch (De Vries 2005: 72-74) and Curaçao Dutch (Joubert 2005: 37-39, 45-47) are characterized by (among other things) deviating usage of grammatical gender as well as by the variable non-realization of the adverbial pronoun er, 'there', and (pronominal) het, 'it'. The bilabial realisation of /w/ occurs in Indonesian, Curaçao and Surinamese Dutch; this also holds for the voiceless realisation of the fricatives.
Dittmar & Steckbauer (2007: 78-81) discuss features of the (mainly Turkish) ethnolect of German that is presently spoken in Berlin; the features are phonetic (segmental), prosodic (word and phrasal stress), morphosyntactic, semantic, 'syntactic-semantic', lexical and pragmatic in nature. Keim (2007: 95-96) lists features of (again mainly) Turkish ethnolectal German as it is spoken today in the German city of Mannheim; the features of this variety, which the speakers refer to as 'unseren Ghettoslang', i.e. 'our ghetto slang', are from the provinces of morphology, morphosyntax, syntax, lexicon, pragmatics as well as from "a complex of prosodic-phonetic features".

In his study among English, Pakistani and Black Carribean groups in Birmingham, UK, Kahn (2006) focussed on one morphological (past tense BE) and four phonological phenomena (the voiced and voiceless interdental fricatives and the diphthongs in items such as goat and price).

Q2. To what extent are ethnolects based on interference from the original language of the ethnic group in question ('substrate effects')?

Q3. ... on properties resulting from processes of second language acquisition?
Q4. ... and on local (urban) dialects or other indigenous non-standard varieties?

In connection with Q2, Labov's (2001: 250-256) finding regarding r-vocalisation in the English of ethnic Italians in Philadelphia is relevant: although phonetically the 'Italian American' realisation of /r/ does not differ from that of other groups of speakers of American English, from the distribution of r-vocalisation it appears that the 'Italian-American' /r/ has another sonority value than the /r/ as it is used in other mainstream varieties of American English. Cf. also Kern's contribution to this volume, briefly discussed below, sub Q8.

Evidence for the assumption in Q3 is provided by Cornips (ms). Referring to unpublished work by Unsworth, Cornips shows that the overgeneralisation of Dutch common gender at the expense of the grammatical common-neutre distinction does not only occur in L2 but also in bilingual L1 speakers (in the age range between 5 and 17 year old) of Dutch.

In connection with Q4, it is relevant that the voiceless realisation of fricatives which occurs in Indonesian, Curaçao and Surinamese Dutch (Table 1) also occurs in indigenous (non- and substandard) varieties of Dutch; this also holds for the use of hun (dative 'them') as a subject pronoun.
Further research is needed to determine if and to which extent the use in Surinamese Dutch of *gaan* ('go') as an auxiliary is similar to that in the Flemish dialects of Dutch.

One of the questions regarding features of specific ethnolects is where they come from. Another question is where they go to. Chambers (2003: 105-107) demonstrated how speech characteristics of the English of ethnic Italians in Toronto seem to spread to the ethnic Greeks in East End, a neighbourhood where both groups coexist. This mechanism has been referred to as 'crossing' (Rampton 1995). Hence

**Q6. Is there any evidence of spread of ethnic varieties outside of the ethnic group?**

Certain features of Jewish Dutch may have spread to indigenous varieties of Dutch; among them is the present-day Amsterdam variant of /s/. In Jewish Dutch, pre- and postconsonantal /s/ was variably palatalized. For centuries most Dutch Jews lived in Amsterdam. The observation by Winkler (1874: 88) and Prins (1916: 10) that in the main Jewish neighborhood ('ghetto') in Amsterdam, Jewish Dutch also used to be spoken by non-Jews seems to be 'circumstantial evidence' for the hypothesis that the characteristic Amsterdam 'grave' and slightly palatal pronunciation of /s/
may derive from the so-called 'ghetto-pronunciation' of Dutch (Hinskens 2004: § 5.3).

Keim (2007: 109) goes so far as to claim that the emergence of ethnolectal variation "is characteristic of multilingual groups where speakers of different native languages use ethnolectal forms of the standard variety of the resident country as a kind of lingua franca" (my emphasis and translation - FH). Multi-ethnic features are thus features which are shared by several different groups. Deppermann (2007) discusses the use of 'Türkendeutsch' (Turkish German) by non-Turkish, including autochthonous Germans. Auer (2003) refers to this type of borrowing as 'secondary' and 'tertiary ethnolect'.

With respect to individual ethnolect speakers the question arises

**Q8. To what extent can speakers of an ethnolect shift to more standard varieties and to non-ethnic non-standard varieties?**

There are indications that to speakers who control the standard or standard-nearer varieties, ethnolect features are a means for stylisation and playing with identities. Keim & Knöbl (2007) present some findings of a longitudinal case study of Murat, a young man of Turkish extraction, living
in Mannheim. He has been recorded when he was 17 and 19 years old. Detailed linguistic analyses made plain that in a section of his verbal repertoire Murat indeed grew towards "standard-near and elaborate" German (p. 194, my translation, FH). Kern (this volume) goes one step further, demonstrating that in Turkish German, rhythm (as constituted in accent isochrony and particular metrical stress patterns resulting in 'utterance isochrony') shows "systematic and conversationally functional" variation. This variation is used "either as a powerful contextualization device for sequence organization, or as a rhetorical device in turn construction."

There is an obvious relationship between Q4 and Q8, on the understanding that Q4 is a question about the ethnolectal varieties (or ethnic styles), while Q8 concerns the place of the ethnolect in the verbal repertoires of their speakers.

In general, there are two distinct approaches to the study of ethnolects, the language centered and the ethnographic approach. The *Roots of ethnolects* project is an example of the language centered approach.

Whereas the ethnographic approach conceives language systems as infinite resources from which speakers may freely choose to shape their identity, the

---

Phenomena that are closely related to what Dittmar & Steckbauer 2007 refer to as variation in word and phrasal stress (my translation FH) as well as to what Keim 2007 refers to as "a complex of prosodic-phonetic features". Cf. above sub Q1.
language centered approach tries to disentangle the laws, generalisations and restrictions on these resources. The methodology of the *Roots of ethnolects* project, which will be sketched in the next subsection, reflects its language centered orientation.

In section 4 a quantitative case study will then be presented which was carried out on a small fraction of the data collected for the *Roots of ethnolects* project. In section 5 the method and findings of this case study will be related to the distinction between language centered and the ethnographic approaches to ethnolectal variation.

### 3.2 Methods and design

In order to answer the various research questions, a study was designed that is based on recordings from extensive fieldwork. The fieldwork data were (and A.D. 2008, to an extent, are still being) gathered such that they fit a factorial design, constituted by equal numbers of young male speakers from Amsterdam and Nijmegen, of two age groups and three backgrounds: Moroccan, Turkish and 'white' (non-immigrant) Dutch. The speakers with Moroccan and Turkish backgrounds grew up bilingually in the Netherlands; hence they are also native speakers of some variety of modern Dutch. Among the 'white' Dutch boys, a distinction is made between those with strong and those with weak network ties with boys from other ethnic groups.
Cf. Table 8.

<table>
<thead>
<tr>
<th>city</th>
<th>main lg background</th>
<th>age group</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>12 years old</td>
</tr>
<tr>
<td>Amsterdam</td>
<td>Moroccan</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Turkish</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>'white' Dutch, strong ethnic ties</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>'white' Dutch, weak ethnic ties</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Nijmegen</td>
<td>Moroccan</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Turkish</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>'white' Dutch, strong ethnic ties</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>'white' Dutch, weak ethnic ties</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 8: The speakers design for the *Roots of ethnolects* project

Except for the 'white' Dutch boys who have but few friends from other ethnic groups ('weak ethnic ties'), four types of recordings are being made of every single speaker; three of these recording types concern conversations, with a speaker whose main background is Moroccan, with a speaker with a Turkish background and with a 'white' Dutch boy with friends from other ethnic groups, respectively. Additional recordings of these speakers concern individual elicitation sessions.

In the remainder of this contribution, attention will be payed to several aspects of the *Roots of ethnolects* project; from here on this contribution describes work in progress.
4 A feature of Moroccan ethnolectal Dutch

As was shown in Table 7 above, one of the phonological characteristics of Surinamese Dutch is the variable nasalization of /E/ before nasals. In the recordings for the *Roots of ethnolects* project, several speakers with a Turkish background nasalize any lax vowel preceding /n/ which is tautosyllabically followed by some other consonant. This phenomenon is exotic in the sense that it does not occur in any indigenous variety of Dutch.

Not only do ethnolects contain more linguistic variables, the number of different variants (realisations) of prior-existing linguistic variables is sometimes higher than in indigenous varieties. E.g., the southern Dutch dialects (including the one spoken in Nijmegen) have a relatively palatal realization of the velar fricative /γ/,

9 whereas the western and northern dialects do not. The Turkish and (even more so) Moroccan speakers in our sample add uvular and pharyngeal realizations, thus widening the spectrum of variants.

One of the features of Moroccan ethnic Dutch is the overlong or geminate realisation of standard Dutch voiced alveolar fricative /z/, although

---

9 The palatal realization of the velar fricative is a stereotype, hence not only subject to socio-stylistic variation (at least in certain speakers), but also to overt social comment and sometimes even stigmatization.
there is no phonemic length contrast in Dutch consonants. Apart from this ethnolectal variant [zː], which is acoustically quite salient, there is an indigenous and equally nonstandard realisation which is voiceless.10 So altogether three variants can be distinguished: [s], [z] and [zː].

The examples in (1) are taken from recordings of Mohammed, an about 18 year old young man of Moroccan descent; second generation, born and bred in Amsterdam. In this recording, he was chatting with another second generation Moroccan young man of the same age. In three of these cases, /z/ is realized as [z] (standard realisation, as in Q8), in two cases as [s] (the voiceless, regional nonstandard realisation, as in Q4) and in one case as the ethnolectal variant [zː].

<table>
<thead>
<tr>
<th>variant</th>
<th>preceding example and glosses</th>
<th>English equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[z]</td>
<td>V_ die zocht ik, die zocht ik</td>
<td>I was looking for that</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>V_ de zetels</td>
<td>the seats</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nas_ de ingetet</td>
<td>to engage</td>
</tr>
<tr>
<td>[s]</td>
<td>nas_ gewoon zelf</td>
<td>simply on your own</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[-son, -vce] ik zal altijd</td>
<td>I will always</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[-son, -vce] ik zal altijd</td>
<td>as such</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notice that in the last example in (1) the ethnolectal geminate variant

---

10 In many varieties of Dutch fricatives tutti quanti are devoiced; cf. the second consideration in 4.2 below.
[z:] follows a voiceless obstruent, which inevitably undergoes regressive voice assimilation. What occurs far more often is the realization of /z/ as non-geminated [z], following a word ending in a voiceless obstruent, as in e.g.:

(2) nou moet ik zien, [Iζin] now I have to see

As such this constellation, i.e. the realization of /z/ as [z] after a voiceless obstruent, which then undergoes voice assimilation, is just as exotic as the overlong [ζ:], since in indigenous varieties of Dutch obstruent clusters with a fricative in the second position are always voiceless (Trommelen & Zonneveld 1979:103-104).

In sum, in the realisation of Dutch /z/ by people with a Moroccan background there are three things that sometimes strike the ear: voicedness, extra duration, and the regressive [+voice] assimilation to preceding voiceless obstruents. In the realisation of /z/ by indigenous speakers of Dutch, variation merely occurs in the voice specification, so the voiced realisation of /z/ as such is not necessarily exotic.

Does the treatment of [+voice] in the realisation of Dutch /z/, including overlength and spreading to preceding obstruents, have properties of the
type of linguistic change that is diffused rather than transmitted? Labov (2007) proposed to distinguish between linguistic change that is diffused through language contact as a result of extragenerational learning (adult L2 acquisition) and internally motivated change that is transmitted and incremented through generational learning, i.e. child L1 acquisition in the interaction between parent and child. Further research is needed to answer this question.

4.1 Actuation

Originally, this [z:] is probably an instance of transfer, more in particular interference from Moroccan Arab (MA) and/or Berber as in Q2.

In MA gemination occurs both lexically and derived. Among the derived geminates the outcomes of morphological (keddab 'liar' < kdeb 'to lie', kassar 'break' trans. < kasar ‘break’ intrans.) and morphosyntactic gemination must be distinguished. Morphosyntactically conditioned gemination results from passivization (verbal), reciprocity (pronominal) or allomorphy in the definite article (El Aissati 1996: 111-114). All these derived geminates appear to be coronals. In traditional Arabic grammar, coronals are sometimes referred to as 'sun letters', after the root for the word for 'sun', /Σms/.

By way of an illustration, the MA definite article will be briefly
discussed. The MA definite article, which is prefixed, has three allomorphs:

[l] before a syllable with a single C in the onset:

(3a) wəld   lwald   (the) boy
     bənt   lbənt   (the) girl
     funduq  lfunduq   (the) hotel

[la] before a syllable with a consonant cluster in the onset:

(3b) mra   ləmra   (the) woman
     mdiːna  ləmdidiːna   (the) city
     ktaːb  lsktaːb   (the) book

and total assimilation in the case of a syllable with a coronal C in the
onset, which geminates resultingy:

(3c) nur   nər   (the) light
     dar   dər   (the) house
     sarut  starut   (the) key
     zenqa  zənqa   (the) street

As is to be expected, the 'Moroccan' realisation of Dutch /s/ is also
sometimes lengthened to [sː], but this variant usually also displays more
friction (as a result of more constriction). This extra long and sometimes
"sharp" [sː] occurs mainly after segments such as /t/ and /i/ (Van Krieken
2004: 64), i.e. after coronals.

In the various varieties of Berber, geminates occur also in onset position;
they have been analysed as tense. Phonetically, the tense - lax opposition is
implemented as long - short and at the same time as stop - (interdental)
So it occurs that people with a Moroccan background, independent of the question if they are native speakers of either MA or Berber, have phonological systems in which certain natural classes of consonants can be lengthened. Turkish does not seem to have anything resembling gemination in consonants (neither as such, nor conditionally) and insofar as long consonants occur lexically, they do not do so word-initially. Contrastive voicing does appear to vary in several dimensions in Turkish German, however, and this especially affects /z/ and /s/ (Keim & Knöbl 2007: 167).

A second consideration in connection with the gemination of these sibilants and especially of /z/ in ethnolectal Dutch is a sociolinguistic one. It is based on the observation (in e.g. Van de Velde 1996) that there is a general and very strong tendency towards the devoicing of fricatives in modern colloquial Dutch in a large part of the centre, northwest and north of the language area. Being a final devoicing language (like German, but unlike English), Dutch only has voicing contrasts in the obstruents series in syllable-initial position. As yet, the devoicing of the fricatives is a substandard development - though a persistent and widespread one.\(^{11}\)

\(^{11}\) The rapidly spreading voicing of /f/ and /s/ in the numerals for 40, 50, 60 and 70 (‘veertig’, ‘vijftig’, ‘zestig’ and ‘zeventig’, respectively) is probably a hypercorrect reaction to this dialect feature, which has meanwhile made its way into the ‘established’ intermediate varieties and regional varieties of the standard language. Apart from the hypercorrect reaction against the dialectal devoicing of fricatives, which is generally considered as
Geminating the voiced coronal fricative, /z/, as it occurs in the Moroccan ethnolect of Dutch, naturally brings out the voicing much more clearly and might therefore well be a matter of polarization (Hock 1991: 428; Taeldeman 2006), i.e. the linguistic manifestation of psychological divergence (Giles et alii 1987) or as an 'act of identity' (Le Page & Tabouret-Keller 1986). Such a reaction would be understandable against the background of the fact that the chances of these groups in Dutch society are getting worse, as was shown in section 2.2 above.

Thirdly, it does not appear implausible that the variability in the realization of /z/ is 'boosted' by the relatively high average token frequency of this particular segment in Dutch, evident in the relevant outcomes of counts on a 9 million word corpus of spoken standard Dutch (collected between 1998 and 2004). Cf. Table 9:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>type frequency</th>
<th>token frequency</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>n</td>
<td>%</td>
</tr>
<tr>
<td>fricatives tutti quanti</td>
<td>46,129</td>
<td>16.53</td>
</tr>
<tr>
<td>/v/</td>
<td>4,031</td>
<td>1.44</td>
</tr>
<tr>
<td>/γ/</td>
<td>3,418</td>
<td>1.22</td>
</tr>
<tr>
<td>/z/</td>
<td>3,312</td>
<td>1.19</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 9: Some relevant usage-related facts about the voiced fricatives of modern spoken Dutch (< Luyckx et alii, ms, 2007)

According to Bybee (2001) high token frequency typically leads to reductive change, also in the case of phonemes. In the case of /z/, however, voicing, overlength, and regressive voice assimilation on preceding voiceless obstruents can hardly be considered as results of reductive change. Moreover, reductive change resulting from high token frequency seems hardly reconcilable with the fact that the new, exotic variants of /z/ probably spread via diffusion rather than transmission (Labov 2007), as was hypothesized in the preceding section. If token frequency plays a role indeed, than it may well do so because of the fact that it makes variants which stand out because of extraordinary duration or regressive assimilation of [+voice] to a preceding voiceless obstruent even more salient.

As yet nothing is known about the internal conditioning of the [z:] variant of Dutch /z/. Does it also occur before schwa? Is there also gemination in the coronal stops and sonorants? Is the ethnolectal variant socio-stylistically conditioned?

One of the not so many things that are known about this phenomenon is that currently the ethnolectal realisation of the voiced alveolar fricative seems to be spreading to other ethnic minority groups (cf. Q5), just like several other features of the ethnolect of Dutch spoken by Moroccans (or Mokro's, as the Surinamese call them). Dorleijn & Nortier (2006: 48-49)
claim that Morrocan Dutch is developing into 'general ethnic/allochthonous Dutch' for informal situations, reaching not only Turkish, but also Greek and Afghan youngsters.\(^{12}\) It can be added that, if this is indeed the case, then Morrocan Dutch may play a role that is similar to that of Afro-Caribbean, more in particular Jamaican English, in the Manchester area (Sebba & Drayms) and maybe in other English cities.

### 4.2 A quantitative case study

In order to get a first insight into aspects of this ethnolectally enriched linguistic variable, a quantitative case study was carried out, part of which zooms in on several different dimensions in the distribution of the variant \([z:]\). For this case study, a total of 220 \(\text{/z/}\) realizations by

- two 18 year old males
- of Moroccan and Turkish descent
- raised in Amsterdam

were analyzed. Within the margins set for age, cultural background and city, these two speakers (named Adil and Murat) were randomly drawn from the set of speakers of both groups for whom recordings in all three contact situations were available at the time.

\(^{12}\) This system has been referred to as 'Murks', a blend of 'Marokkaans' (Moroccan) and 'Turks' (Turkish), to indicate the fact that it is spoken by several ethnic minority groups.
The observations were distilled from recordings of conversations of each young man with

- an 18 year old male speaker of Moroccan descent
- an 18 year old male speaker of Turkish descent
- an 18 year old male speaker of Dutch descent, who has friends among other ethnic groups.

Utterances that were addressed to the fieldworker were systematically excluded. All recordings are part of the corpus that is presently being built for the *Roots of ethnolects* project.

For practical reasons (which pertain to the frequency of occurrence and the amount of data) the analyses have been limited to the realization of /z/ in phonological word-initial position.\(^\text{13}\) This set was subsequently confined to the subset of stressed syllables, thus no /z/ occurring in prefixes or proclitic elements were included. This does not mean that the realization of /z/ does not vary in the positions that were excluded from analysis, by the way. As appears from cases such as\(^\text{14}\)

\(^{13}\) A phonological word being a terminal node in the syntactic tree; it can consist of a stem plus any adjacent string of cohering ('type I') affixes. Cf. Nespor & Vogel 1986.

\(^{14}\) From data for Mustapha, Moroccan background, 20 years old, born and bred in Nijmegen.
(4)  ze wil nou niet
     [zːz]  

/she doesn’t want now

/z/ can be realised with voice and extra length in a proclitic, preceding
schwa. This answers the first question posed in the last part of subsection
4.1 above.

The analyzed cases were coded for preceding voiced (vowels, vocoids,
sonorants, voiced obstruents) versus voiceless (obstruents) segments. No
cases were analysed where /z/ followed either [s] or a pause.

In the remainder of this subsection some of the main results will be
briefly presented. Table 10 shows the numbers of occurrence of each single
variant.

<table>
<thead>
<tr>
<th>variant</th>
<th>n of occurrences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[zː]</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>[z]</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>[zː], [s≈≈]</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>[s]</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>total</td>
<td>220</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 10: The numbers of occurrence of each variant of /z/; raw figures

[zː], [s≈] concern partly voiceless [z] and partly voiced [s], respectively,
i.e. intermediate variants.

The three occurrences of [zː] were broken down for speaker, interlocutor
and phonetic context. With respect to the interlocutor, two variables seemed
to be relevant: on the one hand the 'main' home language (Moroccan Arabic and/or Berber, Turkish, Dutch) and on the other the question whether the interlocutor is a member of the same ethnic minority as the speaker, a member of the other ethnic minority or Dutch.

It turned out that the speaker with a Moroccan background used the overlong variant twice, whereas the speaker with a Turkish background used it but once. As regards the main home language of the interlocutor, overlong [zː] was used in a conversation with a speaker with a Moroccan background once, but twice towards an interlocutor with a Turkish background. As regards the interlocutor's identity relative to the speaker: overlong [zː] was used twice in a conversation with an interlocutor with the same ethnic background and once towards an interlocutor who is a member of the other ethnic minority group. Not surprisingly, two out of the three instances of overlong [zː] occurred following a [+vce] segment.

Subsequently logistic regression analyses (method: backward Wald) were run; predictors were the background of the speaker, the main home language of the interlocutor, the interlocutor's identity relative to the speaker and the [vce] specification of the preceding phonetic context. None of the predictors turn out to have a significant impact on the occurrence of [zː] and [z8], [sː] which may be due (among other things) to the relatively small number of observations for these variants. For both [z] and [s] a preceding
voiced segment appears to be the only significant predictor;\textsuperscript{15} in the case of [z] this factor, which has a positive impact, explains 20.4\% of the variance, in the case of [s] this factor, which has a negative impact, explains 13.7\% of the variance.

Next, an index (a ratio variable) was created as follows:

\begin{equation}
\begin{array}{c c c c c c c}
(5) & [z:] & [z] & [\text{x8}], [s=] & [s] \\
& 3 & 2 & 1 & 0 \\
\end{array}
\end{equation}

The index value 'stands for' the relative amount / duration of the voicing, i.e. the vibration of the vocal cords; it should be plain, however, that the index partly abstracts away from articulatory and acoustic reality.

\textsuperscript{15} With B= 2,386  df=1  p=.000 and B= -1,244  df=1  p=.000, respectively.
Acoustic measurements with PRAAT (carried out by David van der Vloed BA, from the university of Utrecht) of four realisations of each variant per speaker,\(^{16}\) i.e. 1/8 of the total number of occurrences that were transcribed and coded, served to calibrate the transcription and coding. For length, the absolute duration in milliseconds (ms) was used as a measure; it turned out that the duration of ‘regular’, i.e. non-geminated, [z] fluctuates between 50 and 120 ms; the three overlong [zː] realizations turn out to be considerably longer, up to 296 ms. The relative amount of voicing is the percentage of the total measured duration of the friction accompanied by vocal cord vibration; for the speaker with a Moroccan background the percentages are: [s] 18%, [zː], [sːsː] 24%, [z] 47% and for the speaker with a Turkish background: [s] 22%, [zː], [sːsː]28%, [z] 81%. Although especially for the [z] variant the percentages differ, for both speakers there is a clear monotonic relation, more in particular a positive correlation, between the perceived increase of voice and the measured voice/duration ratio.

The index value in (5) was calculated per speaker per realisation of /z/, per speaker per level of aggregation (e.g. interlocutor, phonetic context) and per level of aggregation. The main level of aggregation concerns the two speakers; their overall mean index value is .61 on a scale ranging between 0

\(^{16}\) Insofar as they were available, which is obviously only partly the case for the overlong variant.
and 3. The standard deviation is .86, which is relatively high and points to a high level of variance.

For the index, analyses of variance were run; the main outcomes are summarized in Table 11.
The language background of the speaker has a far from significant effect (.774), so for Murat, the young man with a Turkish background, the relevant non-standard variants of the variable /z/ seem to have reached the status of non-ethnically specific or 'pan-ethnic' features.

For Adil and Murat the main home language of the interlocutor does not appear to affect this linguistic variable, despite the fact that the mean index values show the expected slope. The relative identity of the interlocutor from the point of view of the speaker\(^{17}\) does not appear to have a significant effect on the index, but there is definitely (what sociologists would call) a trend (.05 < p < .10).

\(^{17}\) I.e. the answer to the question whether the interlocutor is a member of the same ethnic minority, of the other minority at issue or of the originally Dutch majority.
The highly significant effect of the phonetic context is as expected. Adil and Murat's index value after a voiceless segment is striking; in this context [z:] occurred once (out of 3), [z] five times (out of 48), and [z], [s] 15 times (out of 33). It is revealing to compare these facts to Melvin's (Amsterdam, 'white' Dutch, 18 years old) behaviour; in his conversations with Adil and Murat, Melvin never realises /z/ in the phonetic context [-vce] as [z] or [z8], [s8], witness his index value for this context, viz. .00 (N=28) and in this respect Melvin's behaviour is typical for autochthonous 'white' Dutch speakers of Dutch.

Finally, multiple regression analysis (method: backward) were carried out on the index values. Most remarkably, the analysis brought to light that both phonetic context (β=.324 t=5.125 p=.000) as well as the relative identity of the interlocutor (β=.135 t=2.131 p=.034) are significant predictors; together these two factors account for some 12% of the variance (R²=.126, adj R²=.118). So the relative identity of the interlocutor from the point of view of the speaker does appear to have a significant effect on this index for the realization of /z/. From this analysis the relative identity of the interlocutor emerges as the second significant predictor, after the voice specification of the preceding phonetic context.
5 Ethnolect or ethnic style?

First of all, it should be established that after [-son, -vce] the /z/ index for the representatives of both groups has an index value of .27; in this environment indigenous monolingual speakers of Dutch categorically have an index value of .00. In other words, in connection with /z/ following voiceless obstruents there is a clear qualitative distinction between the ethnolectal and the 'white' Dutch phonologies.

The other main finding of the present case study, viz. the fact that the /z/ index value in (5) is higher the more identical the interlocutor is to the speaker, seems to be in line with the view that "Turkish German is [... ] perceived as a style of speaking, rather than a variety: it is not determined by extralinguistic parameters such as ethnic origin" (Kern & Selting 2007). In the realization of /z/ by the speakers in the case study the speakers' ethnicity is not categorically distinctive. Rather, the realization of /z/ turns out to be probabilistically sensitive to the relative identity of the interlocutor (in terms of more or less in-group from the point of view of the speaker) and, not surprisingly, to the voice specification of the preceding segment. Insofar as the micro-social factor is concerned, the variation in the realisation of /z/

---

18 Thus expressed in the abstract for the panel "A European perspective in ethnic styles of speaking" which they organised at IPrA 2007, Gothenburg.
appears to be subtly fine-tuned to the audience\textsuperscript{19} and serves to project shared identity; this aspect of the variation in the realization of /z/ thus seems to be subject to 'strategic' stylistic choices.

It goes without saying that these findings hold only insofar as conclusions can at all be drawn from the results of a case study for two speakers into one single linguistic variable. More or less generalizable claims would only be justified on the basis of the findings for considerably more, randomly selected speakers - preferably all speakers in the sample for the \textit{Roots of ethnolects} project (n=96). This broader (and linguistically deeper) study of /z/ and several other phonological phenomena is presently being carried out by Linda van Meel MA.

Despite the fact that the present contribution is couched within the quantitative tradition, the findings for the micro-social dimension of the relative identity of the interlocutor (preliminary though they are) partly bridge the gap between qualitative, interpretive ethnographic / anthropological approaches on the one hand and quantitative language centered approaches to language variation on the other; the gap, in other words, between the study of how people employ linguistic means as tools for non-referential, social goals (cf. Jakobson's 1960 expressive, appellative

\textsuperscript{19} Cf. Bell's 1984 view on style as audience design.
and phatic functions of language use) and the study of the linguistic means as such; cf. section 3.1 above.

More in particular with respect to style, variationist approaches such as the ones by Labov (2001), Bell (2001) and Yaeger-Dror (2001) contrast with anthropological views, such as the one by Bauman (2001). Part of the variation in the realisation of /z/ by the speakers in the present case study turns out to be of the 'ethnic style' type and is thus a part of the speakers' verbal repertoires. In Keim's (2006: 79; 80) interpretive approach to ethnolectal variation, which centers around Gumperz' view on communicative social style, style is viewed as a comprehensive and (at the same time) 'weak' concept; styles have a prototype organisation and thus fuzzy boundaries. Styles are not determined; they are continuously being constructed as socially and interactively significant products, as they can be adapted to the situational requirements. A congenial view is taken in Selting 2008, in which the author introduces an approach to style that brings together stylistic analysis and conversation analysis. This view on style also resounds in Thomason (2007), in which it is shown that in interactive exchanges speakers can deliberately modify linguistic forms or even reorganize their language systems; in extremo this can lead to drastic linguistic changes, as in the case of Media Llengua and Ma'a, thus Thomason.
Whereas quantitative language centered approaches aim at generalisable insights into the origin and spread of linguistic innovation, ethnographic approaches target at deep interpretive description, typically arguing that the social meaning of language variation is not fixed but rather shifts with the speaker's conjuring up associations with different groups.

Whereas language centered approaches, and in particular the variationist tradition, applies relatively intrusive ways of collecting systematic data, ethnographic fieldwork is less intrusive, but does not usually result in systematically balanced data collections. On the methodological level, there is also a similarity between the two approaches. 'Rapid and anonymous survey techniques' have been applied in both areas of sociolinguistics, but neither tradition can rightfully pride itself of working with genuinely natural data, since in both approaches the recorded speakers will typically be aware of the fact that they are being observed and that their behaviour is being recorded or documented otherwise.

Another similarity is the fact that in both approaches contextualized language use is studied. In the present contribution this has led to more precise predictions about the situational embedding of the variation in the realisation of /z/.
6 Language dynamics and speaker identity

Just like the outcomes of both the convergence across related dialects (koinē's or 'regiolects') and dialect-standard convergence (regional standard varieties), ethnolects and ethnic styles

- are in full development, in contrast to the relatively static traditional dialects
- lead to seemingly inextricable jumbles of variation both between and within varieties
- easily lend themselves to social stratification. It is also to be expected that their usage will be limited to specific situations, either from their very emergence onward or gradually
- have no prestige, although they seem to enjoy some covert prestige among young people, including 'white' young people.

Dialect use carries negative associations; ethnolects seem to be associated mainly with social disadvantage and even backwardness. Why, then, do people nevertheless speak these non-standard varieties? Research has made plain that for the speakers these varieties are totems and a constituting part of their social selves (cf. Bouchard Ryan 1979). Ethnolects seem to be developing into vehicles of ethnic identities, although the group boundaries appear to be permeable and fuzzy in some respects.
There is a paradox: for the linguist smooth transitions exist between language varieties, but for the speakers discrete boundaries exist between groups (Herson Finn 1996). In the findings from this case study both can be distinguished. There appear to be smooth transitions 1) on the level of the speakers: the fact that the 'Turk' uses the originally Moroccan exotic variants of the /z/ variable, albeit to a slightly lesser extent, and 2) in connection with the effect of the relative identity of the interlocutor. A discrete boundary has been established in the phonetic dimension: whereas in the bilingual speakers' phonologies leftward spreading of [+voice] to preceding [-son, -vce] occurs variably, this is categorically blocked in non-ethnic varieties of Dutch.

Analyses of the data for all 96 speakers will ultimately make it possible to determine the differences between the four groups (bilingual Moroccan, bilingual Turkish, monolingual Dutch with strong and monolingual Dutch with weak ethnic ties) as well as to determine if these differences are significant, in other words if they are not due to chance.
In addition to the unanswered questions at the end of section 4.1 above, there are other questions for further research. As was pointed out above, with respect to the realization of /z/, data will have to be analyzed for all 96 speakers in the *Roots of ethnolects* sample. From the database for the very 96 speakers, data will furthermore be analyzed for 2 or 3 other variable phenomena, among which may well be the realisation of the diphthong /Ei/ and of tense vowels in closed position. As soon as these analyses have been carried out, it will be possible to establish the patterns of covariation between the various phenomena, as such and for each of the three contact situations (i.e. speaking with an interlocutor who has a bilingual Moroccan background, an interlocutor who has a bilingual Turkish background, and one who has a monolingual Dutch background, respectively). If the contact situation has a systematic effect, then different patterns of covariation will hold within each of the three contact situations. In order to establish to which extent bilingual Moroccan, bilingual Turkish and monolingual 'white'
speakers of Dutch differ from each other in this and other respects, these analyses will have to be run for each of these groups separately.

Apart from the observations in the database of recorded conversations and elicited language use, further research may also be empirically based on a whole range of different relevant facts, which may be collected with the eclecticism that, according to Auer (1995: 427-8), is characteristic of the 'data constitution' (p. 420) of good ethnographic approaches to language. In connection with the *Roots of ethnolects* project, other forms of expression, including material ones such as writing (letters, sms messages and the like), might be particularly useful.

At the same time, ethnolectal variation needs to be studied in connection with social and geographical mobility (as in Carlock & Wölck's 1981 studies among the formerly Polish, Italian and German immigrant communities in Buffalo, New York) as well as a range of social-psychological mechanisms, such as attitude towards the city and orientation towards ethnic identity (as in Kahn's 2006 study among English, Pakistani and Black Carribean groups in Birmingham, UK).

In the ideal case the findings for, say, 12 year old 'Turks' in Nijmegen can not only be compared with those for 12 year old 'Turks' in Amsterdam, 12 year old 'Moroccans' in Nijmegen and 18 year old 'Turks' in Nijmegen (comparisons which the *Roots of ethnolects* database will eventually enable
in many dimensions), but also with findings for about 12 year old bilingual speakers with a Turkish and Moroccan background in similar cities in Germany, Sweden, England etc. Obviously, international research cooperation (e.g. starting on the level of the family of Germanic languages) could greatly help to unravel internal, external and extra-linguistic forces underlying the development and use of these new non-standard features as well as their diffusion to the verbal repertoires of other cultural groups.

References


Cornips, Leonie, ms. "The loss of grammatical gender in Dutch. The result of bilingual acquisition and/or an emerging 'ethnolect'?


Muysken, Pieter, ms. "Ethnolects as a multidimensional phenomenon."


Sebba, Marc and Susan Dray, ms. "'Creole' and youth language in a British inner-city community." To appear in: Variation in the Caribbean, Lars Hinrichs and Joseph Farquharson (eds.), Amsterdam / Philadelphia Benjamins.


